



天主降生一千九百三十七年

第三次出版

扶助善終要理經文

山東兗州府天主堂印書館印

Cum approbatione Ecclesiastica

引言 (Ratio præsentis versionis)

扶助善終要理與經文，在吾國老教友會堂之處，傳行已久，裨益實多。今茲重爲譯較付印者，緣曾見各省舊本，字句意義，互有出入，與聖教禮本原文，間有不甚相合，且於最近新增向聖母聖若瑟誦之祝文及呼求等節，據查閱所知，尙付闕如。是故特作本譯，勉求適合，能供應用。伏乞天主降福，得副所望，爲幸。

天主降生一千九百一十四年五月二十五日

湖北蒲圻代位主教成和德識

▲扶助善終要理▼

凡是熱心教友，格外的是他那等善終會員，遇有了機會，能看顧病人，扶助善終，他自然是盡心竭力，肯去做此最大愛德的工夫，雖說不免有些煩勞，但須知爲愛天主救助人靈，又在最危險之時，這事爲他自己的身靈，必能得天主的大賞報，茲將扶助善終要理，節錄於下，爲便臨時看記，就合病人的品行情景，好分別採用施行。

一，凡行愛德神工，扶助病人善終，第一要緊的，是在他自己靈魂上，「該當」沒有大罪。必是這樣，纔好代爲病人，邀求天主的慈佑。最妥是他自己先辦神工，清淨良心。若無

方便，當勉力自己，發上等痛悔，這爲扶助善終的人，靈魂上覺有大罪的，更是要緊。

一，扶助病人，見他有死的危險，當乘早快些安排，爲他請神交付終傅油。免得病人明悟昏迷了，不能妥當善領。

一，須知終傅聖事，是吾主耶穌仁慈爲憐恤世人，親自所定。這聖事效驗，是爲加增成聖的聖寵，赦免小罪。倘不能辦神工，有上等痛悔，也赦免大罪。又加增神力，爲能忍耐病痛，克勝誘惑，平安善死。再者，倘若爲靈魂有益，也能助病人痊好。

（見庇護第十欽命頒行之聖教要理問答保定府印行）

一，扶助病人者，先該自己發活信德，誠心依靠天主。求聖母聖若瑟，及諸天神聖人，轉達保護。多洒聖水，驅逐邪魔。後該提醒病人，誠心發信，望，愛三德，真心痛悔。又要多次教病人口親耶穌苦像。呼念耶穌，瑪利亞，若瑟，三聖名。

一，提醒發信德，是教病人真心全信，宗徒信經內所包含的，及聖教會所教訓的，各樣道理，特特的，是天主三位一體，造世，贖世，賞善，罰惡等。

一，提醒望德，是教人誠心仰望天主的仁慈，依靠耶穌苦難的功勞，又托賴聖母及諸天神聖人們的轉達，盼望能得

罪赦，能升天堂，總不順從魔誘，灰心失望（救靈）

一，提醒發愛德，是教病人一心愛慕天主，在萬有之上，巴不得，能如在天堂的天神聖人們，一樣的熱切。

一，提醒發痛悔，是教病人發上等的痛悔，願望能得告解，能領聖體，得天主寵愛，同天主和好，因為人犯了罪過，是得罪全善至可愛的天主，他是我們的生養，保存，救贖的大慈父。

一，其餘該提醒的，（一）是勸病人，實心寬恕仇人，願同仇人和睦，若是過錯原在自己，要求別人寬免。自己不能，若有方便，可請人代替去求。（二）教病人一心專務靈魂的

事，莫管家務，恐怕他心上受連累。最要照顧，莫使引病人能犯罪的人物，來到跟前。(三)是勸病人忍受病苦，甘心願死，爲聽主命，爲補己罪，將身靈全作祭獻。(四)病人若有債項，該勸他當時補還。若真正無力，必要吩咐親人，以後盡心替他快還。(五)是勸病人，遺囑家人兒女，爲他的靈魂，多祈禱，行哀矜，求彌撒。安葬時，當躲避異端，不要枉費銀錢，做虛假無用之事。又勸囑本家後人，和睦親愛，世代相傳，敬奉天主聖教。

注意 按聖教律書，臨終之病人，未及領終傅聖事，像已經死了，但還不能確定，則仍能用活動話

句，爲他補擦終傅聖油。

再按歐洲近來醫士查驗，人患緩病，外像見若已死，其實至少還過一下鐘後，生命始絕，靈魂乃出，人患暴病，或偶然猝死者，其生命斷絕，尙在三點鐘，至八點鐘以後，并有延長至數日者，爲以上的理由，超性學士，有一致學說每遇人死，而有生命未絕的情形，竟可用活動話句，爲之補行終傅聖事。如此而行，可與『聖事爲人，非人爲聖事，』之共認原則，最是相合。

教友扶助善終者知此，遇着機會，能有大益。

扶助善終者經文（謹照聖教最近增訂禮本 *Rituale Romanum* 重譯）
（壹）扶助善終者，入病人臥室，即念『安於此屋及諸居之
者』旋取聖水，洒病人牀室，念洒聖水經啟句，（禮本所載
只如下）『主，爾將洒我以筭，我則潔，爾將洗我，我則白於
雪。』按上乃節取聖咏第五十篇中之句

臨終禱文

啟天主矜憐我等

應基利斯督矜憐我等

啟基利斯督俯聽我等

天主矜憐我等

應基利斯督垂允我等

扶助善終要理

啟 聖母瑪利亞

諸聖遣使天神及宗使天神者

聖亞白爾

衆義人之合會

聖亞巴郎

聖若翰保弟斯大

聖若瑟

聖教諸古聖祖及聖先知者

啟 聖伯多祿

聖保祿

八

應爲彼祈求

聖安德肋

應爲彼祈求

聖若望

諸聖宗徒諸聖史者

主之諸聖宗徒者

諸聖嬰孩者

聖斯德望

聖老楞佐

啟諸聖致命者

聖西爾物斯德肋

聖額我略

扶助善終要理

扶助善終要理

聖奧斯定

諸聖司教諸聖精修者

聖本篤

聖方濟各

聖加彌略

聖若望德德阿

啟諸聖會修諸聖獨修者

聖婦瑪利亞瑪大肋納

聖女路濟亞

諸聖童女諸聖節婦者

十

應爲彼祈求

天主諸聖人諸聖女者

望主垂憐

望主垂憐

於爾義怒

於死亡之危險

啟
於凶惡之死

於地獄之苦

於諸種惡禍

於邪魔之權力

爲爾聖誕

扶助善終要理

爲彼轉達

主赦彼者

主救彼者

應
主救彼者

扶助善終要理

十二

爲爾之十字聖架及爾之苦難

應主救彼者

爲爾之死與葬

爲爾之榮光復活

爲爾之靈奇升天

啟爲聖神施慰者之聖寵

於審判之日

應我等罪人

祈爾俯聽我等

乞爾寬赦於彼

啟天主矜憐我等

應基利斯督矜憐我等

天主矜憐我等

祝文 當臨終者正在困難時念

信友靈魂，爾出此世。因造爾者全能天主聖父之名，因受難爲爾者，耶穌基利斯督活天主子之名，因寵滿爾者，聖神之名。因榮光聖童貞瑪利亞，天主母之名，因榮福若瑟童貞瑪利亞之殊福淨配者之名，因諸天神及諸宗徒者之名，因諸上座及諸宰制者之名，因諸統權及諸異能者之名，因諸光耀及諸熾愛者之名。因諸古聖祖，及聖先知者之名。因諸聖宗徒及諸聖史之名。因諸致命及諸精修者之名。因諸會修及諸隱修者之名，因諸聖童貞及諸聖人聖女者之名，維望今日爾之處所得在平安，居於西婉聖城，（指

天堂)爲吾主耶穌基利斯督。啊們。

(貳)祝文

仁慈天主，溫和天主，天主乎，爾常因爾之多矜憐，勾消諸痛苦者之罪，並以寬恕，清除其前犯諸愆，伏望憫視爾僕某，俯聽其全心悔認求救，而饒赦其諸罪。『至仁大父，爾僕(婢)之以前種種，或爲世幻所惑，或以魔欺所損壞者，懇爾皆爲之復新，懇爾將此被贖之肢，相結合於至一聖教會之體，主爾憐其傷痛，憐其流淚，允其只望爾慈者，得行和睦爾之聖事。爲吾主耶穌基利斯督。啊們。』

至親愛兄弟，(姊妹)我今託爾於全能者天主，并獻寄爾於

造爾者，俾爾因死之來，既償人類欠債，歸原於由黃土造化爾之主宰。是故望爾靈今茲離去肉身，天神光耀之隊，卽來迎爾，宗徒參審長老卽來顧爾，致命奏凱軍旅卽來接爾，精修潔明之羣卽來扈爾，歡樂童貞之班卽來引爾，而古聖祖輩，則接抱爾於安福之懷。望聖若瑟臨終之人至甘飴主保，舉爾於大希望。望天主聖母瑪利亞，以仁慈之目眷顧爾。望耶穌基利斯督，以和悅之顏顯見爾，斷定爾永在其侍衛之中。舉凡黑暗之恐懼，焰火中之切齒，苦刑之痛苦，俾爾皆莫之知。醜極魔魁，與其黨役，悉退避爾。天神伴爾所至，惡魔懼驚，奔投於永夜之極兇地獄。伏望天

主興作，而其仇敗散，彼銜恨之者，咸逃避厥顏。其失勢則如煙消，如蠟當火溶化，而罪人之亡於主前亦然。而義人輩，則將飽飫，且將於主前歡騰。是故地獄軍旅羣醜，俱當以昏以慚。而魔鬼之役隸，無敢阻梗爾路。伏乞基利斯督，昔爲爾被釘者，救爾於痛苦，伏乞基利斯督，甘爲爾死者，救爾於永死。伏乞基利斯督，活天主子者，置爾於天堂長春永利之所。乞彼真實靈牧，認爾屬己羣羊。彼卽全赦爾罪，安定爾於其右邊，俾爾恆侍其側。爾親炙救贖爾者，且以真福之目，覩其最明的真實。是爾旣居于諸真福儔侶，得享對越主之甘飴，及於世世。啊們。

祝文

主祈收納爾僕婢於其所望爾慈救之安所。啊們。

主祈救爾僕婢靈魂，於地獄之險危，刑罰之繫縲，及諸災難。啊們。

主祈救爾僕婢靈魂，如曾救愛諾克及厄利亞於死亡公例。啊們。

主祈救爾僕婢靈魂，如曾救諾厄於洪水。啊們。

主祈救爾僕婢靈魂，如曾救亞巴郎於加爾德之烏爾地者。啊們。

主祈救爾僕婢靈魂，如曾救若伯於其諸苦。啊們。

主祈救爾僕婢靈魂，如曾救依撒各之爲祭牲於其父亞巴郎之手。啊們。

主祈救爾僕婢靈魂，如曾救洛特於瑣多瑪城及烈火之燄。啊們。

主祈救爾僕婢靈魂，如曾救梅瑟於埃及法老王手。啊們。

主祈救爾僕婢靈魂，如曾救三幼童於炎火之窖，及惡王之手。啊們。

主祈救爾僕婢靈魂，如曾救蘇撒納於重罪之誣。啊們。

主祈救爾僕婢靈魂，如曾救達味於撒烏爾王及哥利亞之

手。啊們。

主祈救爾僕婢靈魂，如曾救伯多祿及保祿於監禁。啊們。
又如爾曾救殊福得格辣，爾之童貞致命者，於三種極酷之刑，亦屑救此爾僕婢靈魂，使致偕爾，共樂享天福。啊們。

祝文

主，我等將爾僕婢某靈魂，奉託於爾。救世主耶穌基利斯督，爾曾爲此靈惠然降世，我等且懇求爾勿拒，收之於爾聖祖之懷。主求爾認識爾所造之物，非成於他邪神者，實自爾惟一活真天主，誠以爾外，無他天主，並無何有於爾化工。主，乞賜伊靈歡樂爾前。幸勿記其已往諸罪，及諸醜

迷，由惡欲狂熱所激發者。彼雖犯罪，但未背叛聖父聖子聖神。然而常存信心，而有愛主神火，且忠誠敬拜造萬物之天主。啊們。

祝文

主乎，祈勿記其年幼之罪，及其愚昧，但因爾洪慈，憶念之，於爾榮光中焉。望天門啟以納之。天神，同之歡慶。主乎，懇容爾僕進於天國。仰望功膺天軍統領者，大天神聖彌厄爾收之。而諸品天神迎之，引入天城日露撒冷。仰望宗徒伯多祿，主授之管天國鑰者，納薦之，聖保祿宗徒，得爲重器之選者，扶佑之。特簡宗徒聖若望，蒙上天秘奧之

默示者，爲彼轉達。主授繫解罪權之諸位宗徒爲彼祈求。凡在世曾爲基利斯督之名而受難之諸聖，以及衆被主簡者，爲彼代禱，俾其身羈已脫，得造天榮。仰賴吾主耶穌基利斯督恩錫，其偕聖父聖神，常生常王，於世之世。啊們。

祝文

天主聖母，至仁童貞瑪利亞，憂悶人之至慈慰者，伏願其將僕婢神魂，奉託於其聖子。俾伊恃此慈母援助，能不懼死之驚惶，且因其護伴，得欣然而往彼所望於天鄉之安所。啊們。

祝文

扶助善終要理

聖若瑟，臨終人主保，我今奔爾台前，乃因於爾福終時，耶穌，瑪利亞同在前之勤慎看護，爲此二極愛質證，我將此僕婢靈魂，現受臨終困苦者，懇切付託於爾，俾其賴爾保護，能脫免魔計，以及永死，而得至於永遠歡樂。爲我等主基利斯督·啊們。

(參)爲臨終人誦熱切經文二端可隨便按光景而念先念天主矜憐 基利斯督矜憐 天主矜憐加天主經 聖母經 各一遍

(一)主耶穌基利斯督，因爾至聖臨終，及爾在阿里瓦山園時之汗血流地，爲人所行祈禱，我特懇求爾將是廣多血汗，

因驚感湧流而爲人者，獻呈於全能天主聖父，作此僕婢某罪多之抵償。且懇爾拯救其現在死時，所怕應受罪罰之諸痛苦。爾乃偕聖父聖神，永生永王於世世之天主者。啊們。

先念天主矜憐云云同上 下做此

（二）主耶穌基利斯督，既爲人，不嫌於十字架之死，我故懇求爾，將在十字架上，特在爾至聖靈魂出離聖軀時，爲我等可憐罪人，所受種種傷疼之苦，奉獻於全能天主聖父，爲僕婢某靈魂。且懇爾拯救，其現在死時，所怕應受罪罰之諸痛苦。爾乃偕聖父聖神，永生永王於世世之天主者。啊們。

(三) 主耶穌基利斯督，爾昔憑先知之口，曾有言曰，我心悅爾以永愛矣，故以慈憫已吸引爾，我今懇求爾，俯將引爾降世受萬難之原本之愛，奉獻於全能天主聖父，爲此僕婢某靈魂。且懇爾拯救，其現在死時，所怕應受罪罰之諸痛苦。求爾安全其靈魂，當此出發之危險。常生之門，乞爲之開。使之同爾諸聖，樂享永光。至仁善耶穌基利斯督，爾旣以爾至珍寶血，救贖吾人，懇爾矜憐此僕婢靈魂，惠然納之於永常春和之天域。俾其生活於爾，賴以不能分離於爾，及爾所簡諸聖之熱愛，爾乃偕聖父聖神，永生永王於世世之天主者。啊們。

(四)病人要斷氣時，靈魂將離肉身，扶助者，切忌當面流淚，及大聲哭叫。此時都皆跪地，哀求主佑。臨終人若能說話，務必教他誠心，口呼耶穌聖名。他若不能，一人可向他耳邊，連聲朗呼，「耶穌 耶穌 耶穌」又提醒他心記以下之句，主，我將我靈魂，交付於爾手。聖瑪利亞，爲我所求。瑪利亞恩寵之母，仁慈之母，望爾保護我於惡仇，并收納我於死時。聖若瑟，爲我等祈。聖若瑟，求爾同爾真福童貞淨配，爲我開啓主仁慈之懷。耶穌，瑪利亞，若瑟，我將我心靈奉獻於爾等。耶穌，瑪利亞，若瑟，照顧我於臨終。

耶穌，瑪利亞，若瑟，俾我能得同爾等，安息於太平。

終後經文

啓天主之諸聖人，請臨濟佑。天主之諸天神，請降來引，接其靈魂，供獻之於至上者前。

應乞旣召爾者基利斯督，賜收納爾。望天神攜爾至亞巴郎懷中。

啓接其靈魂，供獻之於至上者前。

應望主賜之永安，而以永光照之。供獻之於至上者前。天

主矜憐 基利斯督矜憐 天主矜憐 在天我等父者 餘默念

啓又不我許陷於誘惑

應 乃救我於凶惡

啓 望主賜之永安

應 而以永光照之

啓 於地獄門

應 主救其靈魂

啓 息止安所

應 啊們

啓 主俯聽我禱

應 而我號聲希徹於爾

請衆同禱，主，我等將爾僕婢某靈魂，付託於爾，俾其死

扶助善終要理

二十七

於世者，得活於爾，仰望爾以至寬恕，拭淨其因處于世弱行，而所犯之罪污。爲吾主耶穌基利斯督。啊們。

24

532022

532022